МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной и методической работе
_____ В.Г. Шубаева
«26» июня 2021 г.

Введение в переводоведение

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки/ *Специальность*	*45.03.02 Лингвистика*
Направленность (профиль) программы/ *Специализация*	*Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов*
Уровень высшего образования	*Бакалавриат*
Форма обучения	*очная*

Составитель*(и)*:

старший преподаватель, Капитонова Марина Андреевна
к.филол.н, Барташова Ольга Анатольевна

Часов по учебному плану	180	**Виды контроля в семестрах:**
в том числе:		
контактная работа	68	Экзамен: семестр 5 Курсовая работа: семестр 5
самостоятельная работа	76	
практическая подготовка	0	
часов на контроль	36	

Распределение часов дисциплины:

Семестр:	5
Вид занятий	Часы
Лекционные занятия	22
Практические занятия	46
Лабораторные работы	0
Итого аудиторных часов	**68**
Самостоятельная работа	76
Часы на контроль	36
Итого академических часов	**180**
Общая трудоемкость в зачетных единицах	**5**

Санкт-Петербург
2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ 3

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ 3

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 3

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ* 5

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ 6

5.1 Рекомендуемая литература 6

5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства 7

5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД) 7

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ 7

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ 11

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ 12

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ 14

1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации 14

1.2 Темы письменных работ 14

1.3 Контрольные точки 15

1.4 Другие объекты оценивания 15

1.5 Самостоятельная работа обучающегося 15

1.6 Шкала оценивания результата 16

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:	Сформировать у обучаемых представление о процессе и особенностях устного и письменного перевода, о диапазоне развития и перспективах переводческой профессии, о правовом и общественном статусе переводчика и о профессиональной этике; об основных аспектах переводоведения и категориях перевода; о переводческих универсалиях, типологизации перевода и базовых переводческих стратегиях, приемах и трансформациях; о критериях оценки качества устного и письменного перевода; выработать базовый навык устного/письменного перевода профессиональных текстов с/на изучаемый иностранный язык.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.О Введение в переводоведение относится к обязательной части Блока 1.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции выпускника	**Код и наименование индикатора достижения компетенций**	**Планируемые результаты обучения по дисциплине**
ОПК-1 - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	*ОПК-1.2 - Умеет планировать и осуществлять профессиональную деятельность с учетом закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, вариативности норм, регистровой специфики*	*Знать: систему фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений изучаемого иностранного языка, правила орфографии и пунктуации, особенности его функционирования* *Уметь: формировать стратегию осуществления переводческой деятельности с учетом общих знаний о системе функционирования изучаемого иностранного языка.* *Владеть: навыком выполнения качественного письменного и устного перевода с учетом закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его норм, узуса и регистровой специфики.*
ПК-1 - Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров	*ПК-1.1 - Знает понятия эквивалентности и адекватности перевода*	*Знать: общие закономерности определения критериев эквивалентности и адекватности в переводе текстов разных жанров и типов* *Уметь: выделять единицы перевода в источнике и анализировать переводческие приемы и трансформации, используемые для достижения качества перевода перевода в отношении общеуровневой эквивалентности и адекватности.*

		Владеть: навыком выполнения качественного устного и письменного перевода текстов различных жанров с учетом критериев эквивалентности и адекватности.
ПК-3 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	*ПК-3.1 - Выделяет единицы перевода и анализирует переводческие трансформации в текстах различных жанров*	*Знать: общие критерии определения лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы родного и изучаемого иностранного языка; технику выполнения предпереводческого анализа текста.* *Уметь: формулировать стратегию письменного перевода с учетом лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей текста-оригинала.* *Владеть: навыком выполнения качественного письменного перевода текстов различных жанров с соблюдением норм общеуровневой эквивалентности и применением различных переводческих трансформаций.*
УК-1 - Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	*УК-1.3 - Выбирает оптимальный вариант решения задачи, аргументируя свой выбор*	*Знать: основные источники профессионально-релевантной информации, профессионально-ориентированные информационно-аналитические базы данных, а также основные способы работы с ними, варианты поиска и отбора актуальной информации для решения поставленных профессиональных задач* *Уметь: проводить критический анализ, синтез и систематизацию полученной информации; формулировать стратегию решения поставленных профессиональных задач на основе результатов поиска.* *Владеть: навыком оптимизации процесса решения профессионально-ориентированных задач и аргументации выбора определенной стратегии решения.*
УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	*УК-4.4 - Умеет выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного(-ых) на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный(-ые)*	*Знать: основы устной и письменной деловой документации на государственном языке РФ; основы делового этикета РФ и страны изучаемого иностранного языка; коммуникативно-функциональные особенности профессионально-ориентированных текстов.* *Уметь: выстраивать устную и письменную деловую коммуникацию с учетом межкультурных, этических, лингвистических и социальных особенностей РФ и страны изучаемого иностранного языка..* *Владеть: навыком осуществления качественного устного и письменного перевода профессиональных текстов с иностранного на государственный язык РФ и наоборот с учетом межкультурных особенностей деловой коммуникации..*

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*

Номер и наименование тем и/или разделов/тем	Содержание дисциплины	Объем дисциплины (академические часы)			
		Контактная работа			СРО
		ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
Тема 1. Введение в общее переводоведение.	Возникновение и становление современного переводоведения. Предмет, объект и цель переводоведения. Определение перевода. Место и задачи перевода в современном мире. Междисциплинарный подход к изучению перевода. Прикладное переводоведение.	2	4		8
Тема 2. Виды перевода и профессиональная этика переводчика.	Разграничение устного и письменного перевода. Перевод с листа. Последовательный перевод. Синхронный перевод. Коммунальный перевод. Машинный перевод. Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы поведения переводчика. Профессиональная пригодность и компетенции переводчика. Требования к техническому обеспечению перевода. Правовой и общественный статус переводчика.	2	6		10
Тема 3. Инструментарий переводчика.	Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Системы транскрибирования и транслитерации. Понятие и принципы переводческой скорописи. Понятие и инструменты локализации перевода. Управление переводческими проектами.	4	6		10
Тема 4. Понятие единицы перевода и категорий теории перевода.	Единица перевода и единица языка. Проблема выделения единицы перевода. Понятие стратегии перевода, переводческого плана. Переводимость/непереводимость оригинала. Доместикация и форенизация как стратегии перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность и адекватность перевода. Норма и критика перевода.	4	6		10
Тема 5. Введение в частное переводоведение.	Транслатология текста. Оригинал, реципиент и цель текста-оригинала и текста-перевода. Теория соответствий и трансформаций при переводе. Коммуникативное задание. Общие аспекты лингвокультурной специфики перевода.	2	6		8
Тема 6. Лексико-семантические проблемы перевода.	Общие аспекты проблематики перевода лексических единиц. Перевод имен собственных. Перевод топонимов. Перевод экзотизмов и реалий культуры. Перевод специальной лексики и аббревиатур. Перевод неологизмов и окказионализмов. Перевод	2	6		10

	фразеологических единиц. Особенности перевода стилистических фигур. Отклонения от литературной нормы.				
Тема 7. Грамматические проблемы перевода.	Грамматическое значение как инвариант содержания при переводе. Несовпадение/совпадение структур грамматического значения в системах языка-перевода (ПЯ) и языка-источника (ИЯ). Особенности перевода имплицитных грамматических значений. Принципы и важность актуального членения в ПЯ и ИЯ. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия при письменном и устном переводе.	2	6		10
Тема 8. Комплексные виды трансформаций при переводе.	Переводческая парафраза. Обобщение объема понятий (генерализация). Ограничение объема понятий (конкретизация). Антонимический перевод. Компенсация. Реферирование.	4	6		10
Контроль:					**36**
Всего по дисциплине:		**22**	**46**	**0**	**76**

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Рекомендуемая литература

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	**Электронные ресурсы**
Гарбовский Н. К. Теория перевода : Учебник и практикум / Гарбовский Н. К. — 3-е изд., испр. и доп .— Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 .— 387 с.	https://www.biblio-online.ru/bcode/432812
Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - М.: Юрайт, 2019. – 263 с.	https://www.urait.ru/bcode/432097
Прошина, З.Г. Теория перевода : Учебное пособие для вузов / Прошина З. Г. — 4-е изд., испр. и доп .— Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 .— 320 с.	https://www.biblio-online.ru/bcode/445357
Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер.— Москва : ФЛИНТА, 2015. — 112 с.	http://znanium.com/go.php?id=1036138

5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства

- 7-Zip
- Microsoft Office Professional
- Microsoft Windows Professional
- Memsource Academic License

5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД/ ИСС
1.	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARRY – www.elibrary.ru
3.	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4.	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5.	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary www.oecd-ilibrary.org
6.	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
7.	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)
8.	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
9.	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
10.	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
11.	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
12.	Электронная библиотека СПбГЭУ– opac.unecon.ru

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и

обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование учебных аудиторий, перечень	Адрес (местоположение) учебных аудиторий
Ауд. 106 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 76 посадочных мест (38 учебных столов, 76 стульев), рабочее место преподавателя, доска меловая (3-х секционная) 1 шт., кафедра 1шт., вешалка стойка 2шт., жалюзи 2шт. Моноблок Acer Aspire Z1811 Intel Core i5-2400S@2.50GHz/4Gb/1Tb - 1 шт., Мультимедийный проектор Panasonic PT-VX610E - 1 шт., Экран с электроприводом ScreenMedia Champion 305x229см (SCM-4306) - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 206 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 72 посадочных мест, рабочее место преподавателя, стол 1шт., доска меловая (3-х секционная) 1 шт., вешалка стойка 1шт., жалюзи 6шт. Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19") - 1 шт., Микшер-усилитель AA-120 Roxton - 1 шт., Мультимедиа проектор Mitsubishi WD620U 2717 - 1 шт., Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 108 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 36 посадочных мест (18 учебных столов, 32 стула), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт.,	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

кафедра 1шт., вешалка стойка 1шт., жалюзи 2шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	
Ауд. 103 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 30 посадочных мест (15 учебных столов, 30 стульев), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 1шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 101 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 25 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная - 1 шт., вешалка стойка - 1 шт., жалюзи - 1 шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 104 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 76 посадочных мест (38 учебных столов, 76 стульев), рабочее место преподавателя, стол 1шт., доска меловая (3-х секционная) 1 шт., вешалка стойка 3шт., жалюзи 3шт. , Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Проектор NEC M350 X - 1 шт., Акустическая	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

система JBL CONTROL 25 WH - 2 шт., Экран с электроприводом, DRAPER 96 - 1 шт., Микшер-усилитель (JPA-1240A) 240 Вт/100 В - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	
Ауд. 105 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 72 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска меловая (3-х секционная) 1 шт., вешалка стойка 2шт., жалюзи 3шт. , Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Проектор NEC M350 X - 1 шт., Всепогодный громкоговоритель 60 вт - 2 шт., Микшер-усилитель (JPA-1240A) 240 Вт/100 В - 1 шт., Экран с электропривод.160х210 см - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 340 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 25 посадочных мест, рабочее место преподавателя, тумба - 1 шт., доска маркерная - 1 шт., вешалка стойка - 2 шт., жалюзи - 2 шт., Моноблок AIO IRU 308 intel 2.8 Ghz/4 Gb/1Tb - 12 шт., Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA - 13 шт. Гарнитура Sanako SLH07 с кабелем RJ11 - USB 1,5 метра - 12 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 320 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 18 посадочных мест, рабочее место преподавателя, МФУ, доска меловая 1 шт. (3-х секционная), шкаф для книг 2шт., стеллаж для бумаг 1шт., вешалка стойка 1шт., жалюзи 2шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	
Ауд. 326 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 54 посадочных мест (учебных столов 27шт., стульев 54шт.), рабочее место преподавателя, кафедра 1шт., доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 2шт., жалюзи 4шт.Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Мультимедийный проектор 1 Optoma x 400 - 1 шт., Экран с электроприводом ScreenMedia Champion 203x153см (SCM-4303) - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться со следующими документами:

– учебно-методической документацией;

– локальными нормативными актами, регламентирующими основные вопросы организации и осуществления образовательной деятельности, в том числе регламентирующие порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся;

– графиком консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава.

Уровень и глубина освоения дисциплины определяются активной и систематической работой обучающихся на лекционных занятиях, занятиях семинарского типа, выполнением самостоятельной работы, в том числе в части выделения наиболее значимых и актуальных проблем для дальнейшего изучения. Особым условием качественного освоения дисциплины является эффективная организация труда, позволяющая распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком учебного процесса.

При подготовке к учебным занятиям обучающимся предоставляется возможность посещения консультаций сотрудников профессорско-

преподавательского состава СПбГЭУ согласно расписанию, установленному в графике консультаций.

Аудиторная и внеаудиторная работа обучающихся должна быть направлена на формирование:

- фундаментальных основ мировоззрения обучающихся и естественнонаучного познания;
- базисных знаний, соответствующих направлению подготовки и заявленной профессиональной области, формирующих целевую и профессиональную основу для подготовки кадров;
- профессиональных компетенций ориентированных на удовлетворение потребностей рынка труда;
- индивидуальной траектории посредством освоения уникального набора профессиональных компетенций дополняющих компетентностную модель обучающегося, за счет ориентации на конкретные профессиональные специализированные области знаний, определяемые представителями рынка труда;
- метанавыков обучающихся, таких как: командная работа и лидерство, анализ данных, цифровые навыки, разработка и реализация проектов, межкультурное взаимодействие.

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации

1 Возникновение и становление современного переводоведения.
2 Особенности развития перевода и переводческой мысли в России (сходства и отличия от зарубежной истории перевода).
3 Предмет, объект и цель переводоведения. Определение сущности перевода.
4 Перевод как средство межъязыкового и межкультурного общения, его задачи и место среди других видов языкового посредничества.
5 Связь переводоведения с другими науками.
6 Общее и частное (специальное) переводоведение. Прикладное переводоведение.
7 Виды перевода и их специфика: устный перевод (шушутаж, синхронный перевод).
8 Виды перевода и их специфика: письменный перевод.
9 Виды перевода и их специфика: коммунальный перевод.
10 Виды перевода и их специфика: машинный (автоматизированный) перевод.

1.2 Темы письменных работ

1 Грамматические трансформации при переводе газетно-публицистических текстов с (изучаемого иностранного) языка на русский (авторские статьи в современных информационных англоязычных источниках)
2 Синтаксические трансформации при переводе научных текстов
3 Национально-культурная адаптация текста в процессе перевода (сказки, фольклор)
4 Особенности перевода экономической терминологии (банковская, страховая лексика, маркетинг...)
5 Особенности перевода грамматических структур в условиях различия форм (материал - по выбору обучающегося)
6 Особенности перевода безэквивалентных лексических единиц (звукоизобразительная лексика, окказионализмы, реалии, культуронимы и т.д.)
7 Особенности перевода молодежного сленга (на материале современных кинофильмов/сериалов)
8 Особенности перевода профессионального жаргона (на материале современных кинофильмов/сериалов).
9 Особенности перевода игры слов (перевод юмористического контента – сериалы/stand up).
10 Особенности перевода высказываний с инверсионным порядком слов (на материале художественной литературы).
11 Особенности перевода онимов (топонимов, имен собственных, урбанонимов и др. на материале художественной литературы жанра фэнтази/утопия)
12 Анализ переводческих трансформаций в дублированном переводе (на материале переводов современных художественных фильмов)
13 Анализ переводов образных выразительных средств (на материале перевода художественных произведений/публицистики/текстов СМИ)
14 Анализ перевода лингвистического феномена (каламбур, игра слов, инверсионные конструкции и др) при условии субтитрирования/дубляжа.
15 Сравнительно-сопоставительный анализ адекватности перевода художественного произведения (любое современное художественное произведение с двумя разными переводами).

16 Особенности перевода рекламных текстов и слоганов
17 Особенности перевода поэтического текста
18 Пути перевода инвективной лексики (на материале художественной литературы/сериалов/кино).
19 Особенности способов перевода фразеологических единиц/средств выразительности (на материале переводов художественной литературы/текстов политического дискурса).
20 Анализ перевода лингвистического феномена (каламбур, игра слов, инверсионные конструкции и др) в политическом дискурсе.
21 Особенности перевода терминологической системы сферы... (материал - по выбору обучающегося)
22 Особенности локализации (компьютерных игр/видеоконтента и т.д.)
23 Способы перевода тема-рематических отношений при переводе публицистических текстов/текстов СМИ
24 Особенности передачи модальности при переводе (материал - по выбору обучающегося)
25 Особенности применения комплексных видов трансформаций при переводе (материал - по выбору обучающегося)

1.3 Контрольные точки

Номер контрольной точки	Тип контрольной точки	Способ проведения	Номера тем
1	*Тест + коллоквиум*	*с помощью технических средств и информационных систем*	*1-4*
2	*Защита практикума*	*устно*	*5-8*
3	*Текущий контроль*	*с помощью технических средств и информационных систем*	*1-8*

1.4 Другие объекты оценивания

Наименования объекта оценивания	Способ проведения	Номера тем

1.5 Самостоятельная работа обучающегося

Наименования самостоятельной работы	Номера тем
Выполнение домашних заданий	*2,4*
Подготовка сообщений, докладов	*1,2*
Работа с аналитическими базами данных, нормативными документами, справочной литературой	*1-4*
Решение профессиональных задач	*5-8*
Подготовка к экзамену	*1-8*
Курсовое проектирование	*1-8*

1.6 Шкала оценивания результата

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.
Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен (или дифференцированный зачет), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<=54	неудовлетворительно
55-69	удовлетворительно
70-84	хорошо
>=85	отлично

Шкала оценивания результата

2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.